

eigentlich

Adjectif (le plus souvent épithète)

Proche de *wirklich* ; opposition entre la réalité et ce qu'on pouvait en penser

Ihre *eigentliche* Arbeit bestand in der Durchsicht der Zeitschriften.

Die *eigentliche* Arbeit beginnt erst in zwei Tagen.

Eine *eigentlich* wissenschaftliche Literatur ist in koptischer Sprache kaum erhalten und existierte wohl auch nur in geringem Umfang. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Die Verteidigung ist nämlich durch das Gesetz nicht *eigentlich* gestattet, sondern nur geduldet. (Kafka) – *eigentlich* détermine ici *gestattet sein*.

Modalisateur

Correction d'une opinion possible, émise ou non ; *eigentlich* est alors proche de *in Wirklichkeit*.

Cf. la différence entre :

Dieser Film ist *wirklich* ganz gut. – Confirmation d'un fait ou d'une opinion déjà émise.

Dieser Film ist *eigentlich* ganz gut. – Correction d'une opinion.

Ich weiß *eigentlich* nicht warum. (Frisch)

Selbst merkt man es *eigentlich* erst bei solchen Gelegenheiten. (Kafka)

eigentlich war er sogar ein bißchen verliebt in sie (Hohler)

sie war ihm im Lauf der Jahre *eigentlich* immer lieber geworden (Hohler)

Charnière de discours

"*eigentlich* P₁, *aber/doch* P₂" : P₁ pourrait être, mais n'est pas, un contre-argument contre P₂ (cf. "*zwar* P₁, *aber* P₂")

Eigentlich müsste ich jetzt gehen, aber ich bleibe noch ein bisschen.

Ich wollte eigentlich heute kein Geld mehr ausgeben, habe mir aber doch diese teuren Bücher gekauft.

Particule illocutoire

Dans une proposition interrogative : avec *eigentlich*, le locuteur indique qu'il n'a pas lui-même de réponse à la question qu'il pose

Wie spät ist es *eigentlich*?

Was hat sie *eigentlich*?

und [K] versuchte [...] festzustellen, wer der Mann *eigentlich* war. (Kafka)

Jedem Bundespräsidenten bisher ist es geschehen, daß er in einen Disput geriet über die Frage, ob er *eigentlich* dürfe, was er gesagt oder getan habe. (FAZ)

Wer nun *eigentlich* der Verfasser dieses Werkes ist, ist noch nicht entschieden. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)